Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wybacz, proszę, to wykroczenie twojej służącej, bo na pewno JAHWE wzniesie trwały dom mojemu panu, ponieważ mój pan prowadzi wojny JAHWE i nie znalazło się u ciebie zło od (początku) twoich dni.*[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wybacz, proszę, swojej służącej to wykroczenie. Bo JAHWE na pewno wzniesie trwały dom mojemu panu. Mój pan prowadzi przecież wojny JAHWE. Od początku w niczym nie postąpiłeś niegodziwie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przebacz, proszę, występek swojej służącej, gdyż JAHWE z pewnością uczyni memu panu trwały dom, ponieważ mój pan prowadzi walki JAHWE, a nie znaleziono zła w tobie przez wszystkie twoje dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przepuść proszę występek służebnicy twojej, gdyż zapewne uczyni Pan panu memu dom trwały, ponieważ walki Pańskie pan mój odprawuje, a złość nie jest znalezina w tobie aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znieś występek służebnice twojej, czyniąc bowiem uczyni JAHWE tobie, panu memu, dom wierny, ponieważ walki PANSKIE ty walczysz, panie mój: przetoż niechaj się w tobie złość nie najduje po wszytkie dni żywota twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daruj łaskawie winę twej służebnicy; z pewnością Pan zbuduje panu mojemu dom, który będzie trwały, gdyż pan mój toczy boje Pańskie. Dlatego nie spotka cię nieszczęście przez całe życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przebacz winę twojej służebnicy, a Pan wzniesie mojemu Panu trwały dom; wojny Pana bowiem prowadzi mój pan, a zła nie będzie w tobie po wszystkie dni twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Daruj, proszę, winę twojej służebnicy, a JAHWE na pewno wzniesie mojemu panu trwały dom, gdyż mój pan prowadzi wojny JAHWE i nieszczęście się nie zdarzy przez całe twoje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Proszę także, wybacz winę twojej służebnicy! Jestem pewna, że JAHWE utrwali panowanie twojego rodu, dlatego że prowadzisz wojny JAHWE i najmniejszego zła nie popełniłeś od twoich najwcześniejszych lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przebacz, proszę, winę twej niewolnicy, a z pewnością zbuduje Jahwe memu panu dom trwały, gdyż mój pan prowadzi wojny Jahwe i [żadne] zło nie będzie miało dostępu do ciebie przez wszystkie dni twego życia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усунь же несправедливість твоєї рабині, бо, роблячи, зробить Господь вірний дім мому панові, бо Господню війну мій пан воює, і в тобі ніколи не знайдеться злоби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpuść, proszę, winę twojej służebnicy, gdyż WIEKUISTY nie zaniedba wznieść trwałego domu dla

[1)] Lub: po tych dniach, מִיָּמֶיךָ .

			mego pana, bo mój pan stacza walki WIEKUISTEGO; zatem nie spotka cię nieszczęście po wszystkie twoje dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpuść, proszę, występek swej niewolnicy, gdyż JAHWE niezawodnie uczyni mojemu panu trwały dom, bo mój pan prowadzi wojny Jehowy; i nie znajdzie się w tobie zło po wszystkie twoje dni.